

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 38 (2011)  
**Heft:** 5  
  
**Anhang:** Noticias regionales

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 15.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Argentina / Bolivia / Chile / Colombia / Costa Rica / El Salvador / Guatemala / Honduras / México / Nicaragua / Paraguay / Perú / Rep Dominicana / Uruguay / Venezuela

Noviembre 2011 / N° 5



## A los lectores:

Éstas son las últimas páginas del año de Noticias Regionales para Latinoamérica y el tema central es la Fiesta Nacional Suiza, uno de los eventos más significativos para los suizos y suizas en el extranjero. Agradezco los informes y las fotografías enviados y desde Buenos Aires, ciudad donde resido, los estrecho en un fraternal abrazo. Compartimos las celebraciones del 1° de agosto en algunas ciudades de Latinoamérica.

**María Cristina Theiler**

*Redactora de Noticias Regionales para Latinoamérica*

## 1291-1° de Agosto- 2011 720 años de la Fundación de la Confederación Helvética

### Argentina, Buenos Aires



La Fiesta Nacional Suiza se realizó el sábado 30 de julio en la residencia del Embajador de Suiza en Argentina, Sr. Johannes Matyassy. El cóctel fue organizado por la Embajada de Suiza, Cámara de Comercio Suizo Argentina, Federación de Asociaciones Suizas de la República Argentina y Fundación Cultural Suizo-Argentina.

Autoridades de la Embajada, representantes de empresas y asociaciones helvéticas, suizos y suizas residentes, descendientes y amigos de la colectividad, in-

tegraron el grupo de más de 300 invitados que llegaron cerca del mediodía a la residencia suiza. La recepción musical estuvo a cargo del Sr. Augusto Jullier quien ejecutó el Alphorn acompañado de Gerardo Heldner con cucharas y acordeón, ambos de la Asociación Suiza Helvetia de Santa Fe.

El acto se inició con los Himnos Nacionales de Argentina y Suiza; luego se escuchó el mensaje de la Presidenta de la Confederación a los suizos en el extranjero y finalizó con las palabras de bienvenida del Sr. Embajador Johannes Matyassy.

Un clima festivo y fraternal creó el espacio para el reencuentro, el brindis, las fotos y las entretenidas conversaciones.

El cierre de la celebración estuvo a cargo del Coro Suizo de Buenos Aires, que dirigido por Ana Laura Sluvis interpretó can-

ciones populares suizas y de Argentina, el tango "Malena". La expectativa final del encuentro fue el sorteo de importantísimos premios donados por las empresas auspiciantes, siendo el de mayor atracción y que mantuvo expectante a todos los asistentes, el primer premio que consistió en un pasaje a Suiza.

Antes de la despedida y con la música suiza de los acordeones, varios asistentes buscaron una pareja para el baile y danzaron al ritmo de la contagiosa alegría que despierta la música suiza.

Este festejo fue posible gracias a la generosa colaboración de las empresas que auspiciaron este grato y festivo encuentro: Laboratorio Roche, Novartis, Syngenta, Spas & Resorts of the

world, Clinique La Prairie, Swiss Internacional Air Lines, Clariant, Kuehne+Nagel, Nestlé, Rolex, Sika, Just, Minera Alumbrera-Xstrata, SWISSinvest, Villard & Louis, Argenmove, Mercuria, Galicia Seguros/Swiss Life, Credit Suisse S.R.L., DHL y SGS.

El lunes 1° de agosto se realizó en la residencia un cóctel dirigido a autoridades nacionales, cuerpo diplomático acreditado en la Argentina, directivos de Empresas Suizas y personalidades de la economía. Fue un rotundo éxito con la presencia de 270 personas. En esta oportunidad, además de los Himnos Nacionales, el Embajador dirigió su mensaje a los invitados haciendo hincapié en las buenas relaciones existentes entre Suiza y Argentina y en particular, incentivó a los presentes a poner en práctica el reciente acuerdo firmado entre ambos países para la creación de una Comisión Económica Mixta.



**swissinvest**  
Wealth Management & Family Office Services



- Asesoramiento financiero
- Gestión de Patrimonio
- Especialistas en inversiones locales e internacionales
- Multi-Family-Office Services

[www.swissinvest.com.ar](http://www.swissinvest.com.ar)



Coro Suizo y el Embajador J. Matyassy



## Buenos Aires, Mar del Plata

El Grupo de Suizos de Mar del Plata celebró el 1° de agosto en el restaurante Bellinzona. El Sr. Pablo Sinniger dio la bienvenida a los comensales y destacó los 20 años transcurridos desde la primera vez que comenzaron a organizar esta celebración. Hizo referencia a los ya fallecidos y comunicó que el equipo suizo de handball estará en la ciudad. Cerró su alocución recordando el pedido de actualización de datos personales del Sr. Embajador.



Vista parcial de la cena

*México*



### Fiesta Suiza 2011

El 1° de agosto, la fiesta de la Confederación Helvética se celebró en muchos lugares del mundo. ¿Qué es lo que hace tan esperada esta fecha?... La respuesta es: el gusto por disfrutar la música del acordeón, el sonido del corno alpino, los trajes típicos, la comida, los vinos; todo lo cotidiano que nos identifica, además de los valores morales y cívicos aprendidos que nos unen.

Esta fiesta la celebramos en México por cuarta vez en la Hacienda de Panoaya, ubicada en Amecameca, al sur de la Ciudad de México, enmarcada por los dos imponentes volcanes, el Popocatepetl y la Iztaccihuatl, legendarios y románticos; en un área rodeada por un hermoso parque de diversiones infantiles, un zoológico y abundante vegetación en medio de la cual se instaló una gran carpa para recibir a los invitados.



Tradición fogata

Fue organizada por personas que aportaron su trabajo guiados por el amor que motiva su ascendencia suiza. Ellos son el triunvirato alma del evento y esto nos animó a describirlos.

Ernesto Maurer a quien le tocó nacer en Santa Eulalia, Estado de Chihuahua, ubicado al norte de la República Mexicana, en 1927 (su padre era minero y viajaba mucho). Después de vivir en otros países, a los 6 años, fue enviado a Zollikon, de donde es originaria su familia; ahí creció y realizó sus estudios. Regresó a México en 1951 y se casó en 1953; trabajó como corresponsal para algunos periódicos europeos. Siempre animado por un sentido humanista y empresarial, fundó el Instituto Maurer para la enseñanza de idiomas y en la actualidad entre otras ocupaciones, maneja una escuela vía internet que ofrece cursos desde el idioma inglés hasta enfermería. Su nostalgia por Suiza y su amor a la naturaleza le hicieron buscar un lugar similar donde vivir; lo encontró en Amecameca, sitio que le permite cultivar pinos. Considerando además que México es un país con gran potencial forestal, preocupado por su conservación, fomenta la reforestación, manteniendo un equilibrio en el eco sistema del área.

Ernesto Bächtold, nació en México DF, procedente de una familia suiza originaria de Schaffhausen/Schleitheim. Rea-

lizó sus estudios en Alemania y Suiza, como ingeniero mecánico automotriz; regresó a México en 1976 y se casó con Nieves Moreno, fundó la Empresa Suiza Q.S. MEXIKO AG., para la certificación de sistemas administrativos y medio ambiente. Lleva 16 años participando en la organización de la celebración de la Fiesta Suiza, motivado por el amor a la patria de sus ancestros, y para encontrarse con sus amigos y colegas suizos en una alegre convivencia.

Hans Zürbrugg, es un ingeniero textil que llegó a México en 1958 y trabajó durante 41 años en importantes empresas de la industria. Participa también en La Sociedad Suiza de Socorros A.C., para ayudar a los suizos en desgracia. Lleva ya 30 años colaborando en la organización de las celebraciones de la



Sentados: representante del Gobierno, Sr. Embajador, Sr. Maurer  
De pie: Sr. Zürbrugg y Sr. Bächtold

fiesta suiza con el entusiasmo que siempre lo ha caracterizado.

Ellos son los personajes que hicieron realidad la alegre fiesta, con la ayuda de un grupo de trabajadores y técnicos que se ocuparon de la instalación de la carpa, acarreo de mesas, sillas, arreglos florales, preparación y traslado de la comida, bebidas, instalación de los stands en los que se vendieron playeras con símbolos suizos, vinos, relojes, chocolates, y otras curiosidades, así como de la organización de las esperadas y emocionantes rifas de vinos, quesos, galletas, embutidos, canastas con chocolates, relojes, onzas Troy de plata, cenas para parejas en céntricos restaurantes, y el tradicional Baumsägen; evento amenizado por la música suiza, y la música de la región del Estado de Veracruz, famoso centro portuario desde tiempos de la llegada del conquistador Hernán Cortés.

Este año la asistencia fue de aproximadamente mil personas provenientes de los Estados de Cuernavaca, Puebla, Querétaro, Veracruz, Jalapa, pero principalmente de la Ciudad de México. Asistieron el Embajador de Suiza en México, Dr. Rudolf Knoblauch y el Ing. Enrique Carlos Ugarte Dornbierer, Subcoordinador de Promoción Económica Internacional, en representación del Gobierno del Estado de México. El momento más emotivo fue cuando se escucharon las palabras del Sr. Embajador y seguidamente los Himnos Nacionales de México y Suiza, que llenaron de fervor patrio el ambiente, explotando después en alegría y entusiasmo para seguir disfrutando de tan tradicional fiesta enmarcada en un ambiente de cordialidad y alegría.

¡Viva Suiza!... ¡Viva México!...

(Informe de Amada Domínguez de Schoch. Fotos de Jacqueline Schoch. Gracias por esta colaboración para Noticias Regionales)



Chile,  
Santiago



## Fiesta Nacional de Suiza-Club Suizo de Santiago

La Fiesta Nacional Suiza se celebró el sábado 30 de julio con una cena en los salones del Club. Participaron los socios del Club, familias de la colonia suiza residente y amigos que compartieron con mucho entusiasmo gratos momentos de la celebración.

El programa se inició con los Himnos nacionales de Chile y Suiza, luego dio la bienvenida el presidente del Club Sr. Roland Kagi. A continuación se escucharon las palabras de la Embajadora de Suiza de Chile, Sra. Ivonne Baumann para terminar con el mensaje de la Presidenta de la Confederación Helvética, Sra. Micheline Calmy-Rey, que todos los asistentes oyeron con atención.



En el centro, la Sra. Embajadora, acompañada por algunos asistentes

El menú constó de un aperitivo variado y bocaditos. Luego en el salón, la cena se inició con un exquisito cóctel de camarones, filete Bourguignon con papas duquesas y ensalada. El postre fue una Copa Aromas del Bosque para finalizar con un café. El vino orgánico Amicus Viña Huelquén acompañó el menú y para finalizar, como es tradicional, la copita de Kirsch como bajativo. Amenizó la cena

un grupo orquestal que interpretó melodías típicas suizas para luego continuar con ritmos latinoamericanos que hicieron bailar a los asistentes.

(Gracias María Inés Baeriswyl por esta colaboración)

## Punta Arenas

### Club Suizo de Magallanes

El sábado 6 de agosto de celebró la Fiesta Nacional de Suiza en los Salones del Club Suizo de Magallanes, adornado con globos blancos y rojos para el evento. Asistieron cerca de un centenar de personas, la mayoría de los socios del Club, residentes de la colonia suiza, descendientes y amigos.

Varias damas participaron con sus trajes típicos lo que fue muy llamativo y dio realce a la celebración. Se cantaron los Himnos Nacionales de Chile y Suiza y luego la Vicepresidenta del Club Suizo de Magallanes, Sra. Mirta Ojeda Dey hizo uso de la palabra; a continuación, atentamente fueron oídas y aplaudidas las pa-



Damas con sus trajes típicos

labras de la Presidenta de la Confederación Suiza. Se sirvió una muy buena Cena Buffet, finalizando la celebración con un entusiasta baile que se prolongó hasta las 4 de la madrugada.

(Informe enviado por la Sra. María Isabel Baeriswyl)

## Traiguén

### Descendientes de colonos suizos celebraron 720° aniversario de la Confederación Suiza.

Cerca de 150 personas se dieron cita el sábado 30 de julio en Traiguén para conmemorar 720° Aniversario de la Confederación Suiza. Provenientes desde la Región Metropolitana hasta Los Lagos, los descendientes de colonos llegados a Chile en 1883, comenzaron las actividades con una emotiva ceremonia, a las 10 hs., en el anfiteatro de la Casa de la Cultura. Estuvo presente la Sra. Ivonne Baumann, Embajadora de Suiza en Chile.

El evento fue organizado por la Asociación de Descendientes Suizos de La Región Araucanía -ADES- y contó con el apoyo de la Municipalidad de Traiguén. Esta ciudad fue elegida para conmemorar la importante fecha por ser el lugar donde hace 128 años, llegaron las cerca de 400 familias suizas a colonizar la zona.

Una vez finalizada la ceremonia los descendientes suizos realizaron una romería al Cementerio Municipal y recorrieron sectores tradicionales de la comuna, como Avda. Suiza y la ex fábrica de muebles, empresa fundada por colonos. Posteriormente las autoridades y descendientes suizos se dirigieron al Club Social de Traiguén para compartir un almuerzo de camaradería.

"Queremos recordar a los miles de suizos y suizas que llegaron acá, hace más de 100 años, con prácticamente nada, sólo con mucho trabajo y perseveran-



**BRETAÑA LTDA**  
**Grupo Herdener Truan**  
**PLANTA PROCESADORA DE AVENA**  
Sembramos, cultivamos, cosechamos,  
seleccionamos y procesamos  
nuestros propios granos  
**LA MEJOR AVENA DEL MUNDO**  
**PARA CHILE Y EL MUNDO**

**LAUTARO, ( CHILE )**  
**REGION DE LA ARAUCANIA**

**Nuestros productos:**  
Hojuela de Avena Instantánea, Avena pelada estabilizada  
( groats ) y harina de avena

Nuestra marca : **AVENSUR (m.r)**  
**www.avensur.cl**



EMPRESA AFILIADA A LA CÁMARA CHILENO-SUIZA DE COMERCIO







Carlos Seitz -Club Suizo de Victoria-, Rigoberto Osses -Alcalde de Traiguén- y Sra. En el centro, Sra. Embajadora y su esposo; a la derecha, Sergio Conus -Presidente de ADES- y Sra.

cia, realizando una importante contribución al desarrollo económico, social y cultural de este maravilloso país", dijo la diplomática suiza, haciendo un repaso por los logros y dificultades de las cuales Suiza ha logrado sobreponerse a lo largo de su historia. Baumann también destacó y felicitó a los descendientes suizos por mantener vivas sus raíces y respetar la memoria de sus antepasados europeos.

Por otra parte, el alcalde Rigoberto Osses dijo que "...esta tierra vuelve a recibir a los descendientes de quienes, hace 128 años, adoptó como sus hijos". Felicitó a ADES por la impecable organización del evento, el que ya se ha transformado en una tradición en la comuna.

Sergio Conus presidente de ADES, fue el encargado de dar inicio al almuerzo con un emotivo brindis, en el que invitó a los presentes a inspirarse en los hermosos Alpes Suizos decorados por la edelweiss, flor tradicional del país europeo.

La celebración que se prolongó hasta pasadas las 17 hs., resaltó las costumbres y el orgullo de ser parte de aquella hermosa tierra, ubicada en el centro de Europa y que se lleva dentro del corazón.

*(Agradecemos a Alexi Dufey Schick por la información enviada)*

## Uruguay



### CELEBRACIÓN DE LA FIESTA NACIONAL SUIZA 2011 AÑO DEL BICENTENARIO DE URUGUAY



#### Montevideo

Para conmemorar los 720 años de la Confederación Helvética, el 1° de agosto sobre horas del mediodía tuvo lugar la recepción oficial de la Embajada de Suiza con un cóctel en el Golf Club de Montevideo, seguido por una glamorosa Noche de Gala. Asistieron autoridades del gobierno, representantes de instituciones suizas, amigos de Suiza y los medios de prensa acreditados.

El Club Suizo de Montevideo y la Società Patriotica Liberale Ticinese festejaron el Día Nacional de Suiza el sábado 6 de agosto, con un almuerzo en el Hotel NH Colombia. Estuvieron presentes el embajador de Suiza y el Primer Secretario y Cónsul de Suiza, Sr. Eros Robbiani con su familia.

#### Colonia Suiza Nueva Helvecia

La Sociedad Tiro Suizo "Nueva Helvecia", la Comisión Pro-Colo-

nia Suiza "Trabajo y Tradición", el Club Universal de Concordia y el Club Zapicán de Costas del Rosario organizaron y celebraron la Fiesta Nacional de Suiza. Lo que caracteriza a la colectividad suiza de la zona es reunirse con anterioridad para programar los festejos con el fin de no superponerlos y participar en todos los eventos.

El domingo 31 de julio, se realizó la cena de vísperas del 1° de agosto en la Sociedad Trámiento de la Plaza de los Fundadores y de la ciudad con los pabellones de Uruguay y Suiza, acompañados de banderas cantonales. Se depositaron ofrendas florales en el monumento al prócer J.G. Artigas y en la Plaza de los Fundadores de la Colonia.

El domingo 7, en el marco de la recuperación del parque "El Retiro" se realizó una plantación de árboles y se inauguró la ampliación del "Museo y Archivo Regional" de Colonia Suiza.

Al mediodía, en el Club Artesano, salón "Alpenrose", luego de la recepción de autoridades y público, se cantaron los Himnos Nacionales de Uruguay y Suiza. Saludó y dio la bienvenida a los presentes, la Alcaldesa de Nueva Helvecia, Sra. María de Lima; el profesor Pablo Lecor Pozzi expresó el mensaje de la Comisión Pro-Colonia Suiza "Trabajo y Tradición" y a continuación hizo uso de la palabra el Sr. Embajador de Suiza, Hans-Ruedi Bortis. Cantó el Coro del Liceo de Nueva Helvecia, ofrecieron el brindis los organizadores del festejo y la Embajada de Suiza. La celebración finalizó con el Almuerzo de



Confraternidad con baile y actuaciones de grupos de danzas alpinas y del folclore nacional uruguayo.

El 14 de agosto, en el Club Universal de Concordia tuvo lugar un almuerzo con baile y show. Este evento contó con la presencia del Sr. Cónsul de Suiza y su familia.

El 21 de agosto, finalizaron los festejos de los 720 años de la Confederación Helvética con un almuerzo y baile en el Club Zapicán de Costas del Rosario. Participaron el Agregado de la Embajada Sr. Cédric Pittet y su novia.

*(Gracias Nelson Barreto Bratschi por esta colaboración referida a los festejos del 1° de agosto)*

## Colombia, Medellín



La fiesta del 1° de agosto se celebró en Medellín con una nutrida asistencia. Más de un centenar de personas pasamos un día campestre y soleado degustando la típica comida suiza: ensalada de papas, ensalada de verduras, salchichas y postre. Varias familias aportaron su esfuerzo para la preparación de la comida y la atención del buffet y las bebidas, para que todo el grupo disfrute de esta ocasión



Foto del grupo durante el festejo en Colombia



para compartir. Escuchamos el discurso de la Presidenta de la Confederación, Sra. Calmy-Rey, los himnos de Colombia y Suiza y estuvimos acompañados por el Sr. Sergio Fabiano, Agregado Consular, en representación de la Embajada, que siempre ha estado estrechamente vinculada con la dinámica de nuestra colonia. Vemos complacidos cómo crece el número de jóvenes que participa de estas actividades comunitarias.

*(Colaboración de Amalia Urrea-Siegrist, Cónsul de Suiza en Medellín, Colombia)*

## Costa Rica

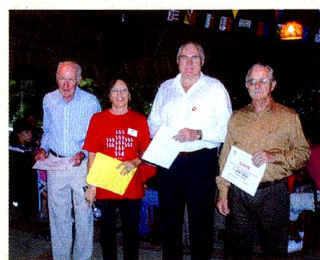


### ASOSUIZA

Se celebraron los 720 años de Suiza y se festejaron los 50 años de la Asociación Suiza de Costa Rica. La presidenta resumió la historia de ASOSUIZA:

En mayo del año 1961 se publicó en la Gaceta la fundación de esta agrupación. Desde entonces han cambiado algunas cosas, pero se mantienen por ejemplo las costumbres de Suiza como las celebraciones de Pascua, Día de la Madre, 1º de Agosto, Navidad con Santa Claus y las tardes para jugar Naipes. Estos eventos se programan en diferentes lugares, a veces en casas privadas y cuando las actividades son más grandes, se buscan las instalaciones de un club u hotel.

Los primeros suizos llegaron a Costa Rica durante los años 1850-1870; el gobierno de entonces ofreció la ciudadanía para los que vinieran a trabajar los campos y mejorar la leche con vacas suizas. Eran origina-



Reconocimiento a los expresidentes

rios del cantón del Ticino y se asentaron cerca de una zona que más adelante bautizaron La Suiza de Turrialba, un pueblito, en el cual ya no vive ningún descendiente. Allí se conserva una de las casas de los fundadores, que se restauró con la ayuda de la Embajada Suiza en CR.

En el año 1991 se contaban apenas 629 suizos en este país y hoy son unos 1600 registrados en la Embajada".

Durante la celebración se entregó un reconocimiento a los ex presidentes. Estuvieron presente el Sr. Otto Klöti, miembro de honor y los Sres. Alfred Walder y Markus Fischer. La presidenta agradeció a los ex-integrantes de la Junta Directiva su labor y sus esfuerzos por mantener unidos a los suizos de C.R. Luego llegó el momento del brindis y a continuación la celebración del Día Nacional de Suiza. Se dirigió a los presentes, el Sr. Embajador Dr. H.R.Hodel.

Músicos suizos, Daniel Küng y Roland Ayer, tocaron piezas de la música típica de Berna. Los más pequeños bailaron felices y después hicieron el recorrido con los faroles, por las instalaciones del Club Los Reyes.

Muy felices fiestas de final de año, les desea a todos los lectores desde Costa Rica:

Irene Keller-Bachmann

## Ecuador, Quito



### Breakdance en la Fiesta Nacional Suiza

Este año la Embajada de Suiza en Quito celebró los 720 años de la Fundación Suiza con la presentación de un grupo singular de baile llamado "Dirty Hands". Los dos hermanos Dossenbach y Michael Hofmann cautivaron a más de trescientos invitados con sus impresionantes acrobacias y divertido show.

"Tres integrantes que no tienen nada que ver con el típico cuerno alpino, ni con el yodel, al contrario ellos nos demuestran



la otra cara de Suiza, una Suiza más moderna y abierta a otras manifestaciones culturales, como lo es el Breakdance", así lo manifestó en su discurso el Embajador de Suiza en Ecuador, Roland Fischer.

Dirty Hands ha consagrado su vida por completo al Breakdance, la música es su pincel y sus movimientos se convierten en su lienzo. Los tres jóvenes suizos se conocen desde el año 2000, diariamente entrenan su cuerpo, sobrepasando los límites.

Desde que empezaron con su baile, los tres artistas ambiciosos transmiten en la sociedad los ideales de la cultura del Hip-Hop, especialmente del Breakdance. Se presentan con sus programas en diferentes eventos, dirigen su propia escuela de Breakdance en Baar, Suiza y ofrecen talleres para instituciones.

Uno de los integrantes, Mark Dossenbach, logró en el 2005 ingresar al libro de los Records Guinness con su giro "Reversed Elbow Spin" y en cada show intentan romper su propio record mundial que comprende 16 giros sobre un solo codo. En esa noche, Mark alcanzó 18 giros, emocionando al público por su magnífico esfuerzo y presentación.

Dirty Hands se presentó también en la ciudad de Guayaquil en tres ocasiones, también impartieron talleres de Breakdance a niños y jóvenes, quienes emocionados por las clases siguieron atentamente las instrucciones de los tres integrantes suizos. Al

final firmaron autógrafos y se tomaron fotos con todos sus nuevos fans.

Estos eventos contaron nuevamente con el apoyo de las empresas suizas principalmente de Holcim, Conauto, Sika y Roche.

*(Colaboración enviada por Naylan Zurita, Asistente de Comercio y Cultura de la Embajada de Suiza en Quito)*

## Venezuela, Caracas



### Celebración de la Comunidad Suiza en los 720 años de la Condeferación Helvética

La Fundación Espacio Suizo (FUES) organizó la celebración del Día Nacional de Suiza, el sábado 30 de julio, reuniéndose un nutrido número de suizos y sus descendientes que residen en Venezuela.

El Sr. Embajador de Suiza en Venezuela, Sr. Markus-Alexander Antonietti, dio la bienvenida y se escuchó el discurso de la Presidenta de la Confederación Helvética Mme. Micheline Calmy-Rey para los suizos del extranjero.

El evento contó con más de 200 asistentes quienes se dieron cita en una hermosa residencia en Alto Hatillo en Caracas puesto a disposición por una tradicional familia Suiza. Ahí se disfrutó de toda la belleza de los iconos emblemáticos y la tradición que caracterizan al país helvético.

Entre los asistentes, además del Sr. Embajador de Suiza en





Sr. Markus Alexander Antonietti, Embajador de Suiza y Sra. Maite Dupret, organizadora del evento.

Venezuela, El Sr. Markus-Alexander Antonietti, importantes miembros de la comunidad suiza, amigos y representantes de las empresas patrocinantes Alfonso Rivas, Aliva Stump, Asegure, Casa Oliveira, Coolstream, Coral (representante Victorinox y Mondaine), DHL, Empresas Polar, Givaudan Esencias, Grupo Farma, Lufthansa, Mudanzas Internacional Global, Nestlé, Óptica Meyer, L'Oréal Venezuela, Pan Alemán, Procter & Gamble de Venezuela, Representaciones Hotelia, Rolex, Zurich Seguros, entre otros.

La gastronomía del día hizo honor a sus tradiciones con la típica ensalada de papa, las salchichas "Cervelas" y "Bradwurst", traídas especialmente para la ocasión desde Suiza, y el toque dulce con postres característicos como la torta "Sacher", la de zanahoria, los dulces de especias "Maggenbroad" y las deliciosas galletas "Leckerli de Bâle".

El ambiente musical respondió al sonido de los cornos con la cátedra de corno de la Escuela Mozarteum Caracas, recordando



Granja de contacto



el tradicional corno alpino. Y para hacer honor a Venezuela y en el marco del bicentenario de ese país, se presentó un trío reconocido de música venezolana.

Los niños se divirtieron en grande con la presencia de una granja de contacto, una cama elástica y la Abuelita Celina cuenta-cuentos.

Y no faltó la Tradicional Rifa del Día Nacional a través de la cual varias empresas hicieron presencia con sus productos, destacando un boleto a Europa, obsequiado por la línea aérea Lufthansa.

La Gerente de esta institución, Maite Dupret, aprovechó la concurrida asistencia para presentar "La Semana Suiza en Venezuela"; evento que reunirá a varios artistas suizos en el marco cultural y gastronómico: la pareja de mimos Illi y Olli Hauenstein, Ernst Gmünder con su cuerno Alpino y el Chef Michel Tschudi. Este gran evento tendrá lugar del 03 al 09 de Octubre 2011 en la ciudad de Caracas y fomentará una vez más la presencia suiza en Venezuela. En esta semana las empresas suizas y otras relacionadas, inaugurarán las instalaciones del Instituto Venezolano Suizo Henri Pittier, para la formación de jóvenes como técnicos mecánicos, electricistas y de mantenimiento.

El Día Nacional de Suiza en Caracas fue un evento en el cual la gran familia suizo-venezolana pudo celebrar esta fecha sin precedentes: los 720 años de la Confederación Helvética, deleitándose en un excelente ambiente y actividades organizadas por la Fundación Espacio Suizo, que siempre busca fomentar y promover las tradiciones y costumbres helvéticas en el país.

¡¡¡Gracias a todos por acompa-



ñarnos en este día tan especial!!!!...

(Desde esta redacción agradecemos a la Sra. Maite Dupret, Gerente de la Fundación Espacio Suizo, por esta detallada información)

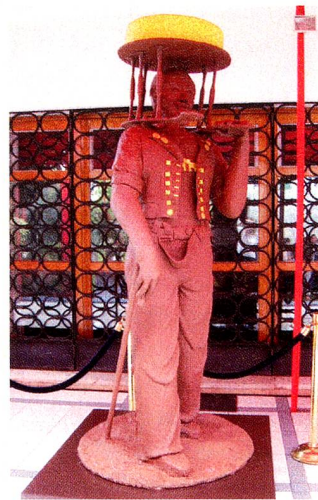
Perú,  
Lima



#### Fiesta Nacional Suiza



La celebración del 1° de agosto empezó con un cordial saludo de la Sra. Embajadora Anne-Pascale Krauer Müller dirigido a la colonia suiza en el Perú, a través de Radio Filarmónica, radio de música clásica con difusión nacional. Fue seguido de un programa musical suizo a lo largo del día. En la tarde, un colaborador de la Embajada pre-



Escultura en chocolate

sentó un segundo programa dedicado a Suiza.

Unos 400 suizos residentes o de paso en el Perú acudieron a la invitación conjunta de la Embajada de Suiza, el Club Suizo, la Cámara de Comercio de Suiza en el Perú y la Asociación Winkelried para festejar el 1° de Agosto en la residencia de la Sra. Embajadora. Disfrutaron la música jazz de la Orquesta del Colegio Pestalozzi y admiraron una suntuosa escultura en chocolate de un quesero tradicional. Este año se acomodó -gracias al apoyo del comité "Swiss Home Perú"- un espacio reservado para los veteranos compatriotas suizos para que puedan disfrutar de evento en condiciones mas cómodas. La fiesta continuó por la noche en las instalaciones del Club Suizo con una gran fogata y fuegos artificiales.

(Colaboración enviada por Chantal Moser y Daniel Fuhrer de la Embajada de Lima/Perú)



Orquesta del Colegio Pestalozzi





## Embajada de Suiza

### Se despide de Argentina Eric Mayoraz, Consejero, Jefe de Misión adjunto

El Consejero de la Embajada de Suiza en Buenos Aires Eric Mayoraz ocupó su puesto desde septiembre del 2007 hasta el mes de agosto 2011. Fue nombrado Embajador de Suiza en Madagascar y asumió sus funciones a finales de septiembre. Antes de dejar la Argentina, él evoca los puntos principales de sus cuatro años en la Argentina.

Durante los cuatro años pasados en la Argentina hubo mucha actividad. Llegué en 2007, poco antes de las elecciones presidenciales, y mi estadía en la Argentina correspondió aproximadamente con la presidencia de Cristina Fernández de Kirchner. Así que creo que pude cumplir un ciclo interesante en la vida del país. Fueron años marcados por la crisis del campo, luego la crisis financiera mundial y sus repercusiones locales, la gripe A en 2009, la recuperación económica del año pasado y finalmente los preparativos de nuevas elecciones al momento de irme.

Para la Embajada y para mí, fue un período muy activo en todos los campos. A nivel político, las consultas políticas bilaterales tuvieron lugar cada año alternativamente entre Berna y Buenos Aires. A nivel cultural, trabajamos intensamente sobre el calendario de actividades para participar en los festejos del Bicentenario. Los momentos más fuertes fueron la organización de una Semana Suiza, que se repitió este año debido a su éxito, las muestras sobre túneles alpinos y transporte público en Suiza, la renovación del Monumento que los suizos regalaron a la Argentina para el Centenario y la inauguración del Paseo Suizo en la plazoleta de ese monumento, que se hizo conjuntamente con la Cámara

de Comercio. A nivel económico, puedo destacar el acuerdo para la creación de una Comisión Económica Mixta entre ambos países, firmado el 5 de julio en Berna. El objetivo de esta comisión es poder intercambiar informaciones entre ambos países en materia de inversiones, en citas anuales.

Finalmente, quiero recordar mis visitas a las comunidades suizas del interior del país. Tuve la posibilidad de mantener un contacto estrecho y continuado con las asociaciones; me tocó también presenciar los festejos de los 150 años de dos colonias agrícolas suizas, la de Baradero y la de San Jerónimo Norte. La comunidad suiza en la Argentina es la más importante de América Latina, con más de 16.000 inscriptos en el Consulado.

A nivel personal, disfruté de la calidad de vida en la Argentina, que es muy buena. Lo que más aprecié fue la gente, que es muy amigable; la oferta cultural, más que abundante en Buenos Aires;

la oferta gastronómica, las posibilidades de viajes dentro del país, la naturaleza.

Estoy muy ansioso por irme a Madagascar para descubrir este país y relevar desafíos nuevos; pero, al mismo tiempo tengo una enorme nostalgia de dejar atrás Argentina y mis amigos de acá a quienes voy a echar mucho de

menos sin dudas.

Aprovecho esta nota para agradecer el apoyo de todos los que me han ayudado durante estos cuatro años y deseo lo mejor para mi sucesor, el Consejero Dieter Cavalleri, que llegará a Buenos Aires a mitades de septiembre.

Eric Mayoraz - 2/08/2011

### Recordatorio: Actualización de direcciones y datos personales

Como ya se mencionó en el Panorama Suizo N° 3/2011, la Embajada de Suiza en Buenos Aires requiere de su cooperación para actualizar su dirección, e-mail, teléfono y celular. Usted puede completar estos datos a través del formulario que se ha enviado junto al Panorama Suizo N° 3/2011 o puede bajar el mismo, de nuestra página de internet [www.eda.admin.ch/buenosaires](http://www.eda.admin.ch/buenosaires) y enviarlo por correo a Avda. Santa Fe 846- piso 12, Capital Federal (1059). Asimismo, recibiremos con mucho gusto, los cambios y correcciones vía e-mail [bue.vertretung@eda.admin.ch](mailto:bue.vertretung@eda.admin.ch), por teléfono (011) 4311-6491 o por fax (011) 4313-2998.

Les recordamos que esta actualización es de suma importancia, en especial para situaciones de crisis o trámites a realizar en un futuro. De esta manera, la Embajada podrá cumplir con su tarea diaria y ofrecer un servicio rápido y eficiente.

Agradecemos su colaboración.

Su Embajada de Suiza en Argentina



Río Negro,  
San Carlos de Bariloche

### Bajo arena y cenizas

La erupción de un volcán no es un evento frecuente; la que empezó el sábado 4 de junio cerca de Bariloche, donde la Sociedad Helvética tiene su sede a orillas del lago Gutiérrez, adosado a la Cordillera de Los Andes, fue de tal magnitud y novedad, que asombrados, contemplábamos un espectáculo prodigioso de la naturaleza, sin comprender nada.

Hacia las 16 hs el cielo se oscureció súbitamente y desde el oeste, desde Chile, una enorme nube, un verdadero muro, se precipitaba sobre la ciudad. Era de color marrón. No era nieve ni lluvia. ¿Entonces qué?... ¡Erupción el Volcán Puyehue en la

frontera con Chile!...

Cayó una densa arena que en pocos minutos cubrió todo con una capa marrón; arena pura, como la de la playa. Y siguió cayendo toda la tarde y la noche. Tremendos truenos hicieron temblar los vidrios de las ventanas. Se cortó la energía eléctrica. Buscamos nuestros refugios y nos quedamos quietos, aguantando.

Al día siguiente, el paisaje tenía un extraño aspecto; una capa de arena de 5 cm. o más, cubría las calles, techos, árboles y pastos. Sobre el lago flotaban bancos de arenas que se movían al ritmo de las olas, como si se tratase de un mantel de terciopelo. La ciudad era un enorme arenero, pero

sin niños para jugar. Después de la arena, comenzó a caer la ceniza, mucho más liviana pero congestionó todo el aire. Entonces, a comprar barbijos, palas y escobas de tipo industrial.

Rápidamente la gente se movilizó y se organizaron equipos de voluntarios para limpiar techos, veredas y calles.

El tráfico aéreo se paralizó de inmediato. En la ciudad de Buenos Aires y Montevideo/Uruguay, a 1.800 Km del volcán, también se cerraron los aeropuertos. Las cenizas peregrinas, las que no se asentaron en la zona, ya dieron dos veces la vuelta al mundo.

(Anne-Lise de la Cruz  
Sociedad Helvética Bariloche)



## Centro Valesano Bariloche

También llegó a esta redacción un informe enviado por la Sra. Blanca Nieves Andrade Felley, presidenta del Centro Valesano Bariloche.

Describe las terribles consecuencias del material volcánico que afectó a esta ciudad turística y zonas aledañas y cómo se vio perjudicada la temporada invernal, aunque el Cerro Catedral -importante centro de esquí argentino- debido a su ubicación geográfica no se vio afectado. Si hubo inconvenientes con el aeropuerto que no operó por más de cien días.

Ante esta emergencia, el Centro Valesano Bariloche puso en marcha una campaña solidaria para ayudar a los pueblos cercanos a la ciudad en donde la situación era más difícil, por ejemplo el paraje Ingeniero Jacobacci. La institución recolectó alimentos no perecederos, agua mineral, barbijos, ropa de abrigo, etc. para socorrer a sus pobladores. Además, se sumaron a los bariloenses en las cuadrillas vecinales que limpiaron veredas, techos y espacios públicos. Se llenaron más de 20.000 camiones con la arena volcánica depositada.

El informe finaliza: "De esta manera sentimos que estamos cumpliendo con lo que nos hemos propuesto y lo seguiremos haciendo con la colaboración de nuestros asociados".



La solidaridad en marcha.

**Uruguay,**  
**Montevideo**



## Embajada de Suiza y Clubes Suizos

En el marco de la segunda edición de las Semanas Suizas, que tuvieron lugar en julio y agosto

de 2011, se realizaron diversas actividades entre las que sobresale el evento especial con motivo de la mayoría de edad alcanzada por los jóvenes matriculados en la Embajada Suiza en Uruguay, que recibieron un certificado de bienvenida a la vida cívica en la residencia del Embajador Hans-Ruedi Bortis.

Son igualmente destacables el Torneo de Golf SwissCham 2011 y la Semana Gastronómica Suiza. Ambos eventos fueron organizados por la Cámara de Comercio Suizo-Uruguaya con el apoyo de la Embajada de Suiza. El torneo de Golf reunió más de 50 participantes y fue seguido de un brindis, la entrega de premios y una cena en el Rancho del Club de Golf del Uruguay. La exitosa Semana Gastronómica Suiza, que se organizó en el Sheraton Hotel, contó este año con el asesoramiento del reconocido chef Jürgen Reichert, Director de Pueblo Suizo y fue la ocasión ideal para degustar exquisitas recetas helvéticas como "Zürigschnätzlets", "Rösti" y el "Pastel de nueces del Engadin".

En abril de 2012 se cumplirán 150 años desde la llegada de los primeros colonos a una región que hoy se conoce como Colonia Suiza. En conmemoración de los 150 años de Nueva Helvecia se realizarán, con un apoyo significativo de la Embajada de Suiza, diferentes proyectos. Entre ellos, la edición de un libro y de un documental sobre la inmigración suiza en Uruguay del conocido autor, periodista y cineasta Diego Fischer, quien viajará a Suiza para recorrer los lugares de procedencia de los colonos suizos.

## Congreso de los Suizos en el Extranjero

Entre los días 26 al 28 de agosto tuvo lugar en la ciudad de Lugano/Ticino, el 89º Congreso de los Suizos en el Extranjero.

Especialmente invitados por la Embajada de Suiza en Montevideo, concurrió un grupo inte-

grado por la Alcaldesa de Nueva Helvecia, María de Lima, las Presidentas del Club Suizo y de la Società Ticinese, Graciela Pessina de Boan y Nora Induni de Hernández, el periodista Diego Fischer y el camarógrafo Agustín Coutinho. El grupo estuvo acompañado por el Sr. Embajador de Suiza en Uruguay Hans-Ruedi Bortis y el Sr. Cónsul Eros Robbiani.

Además de las reuniones plenarios del Congreso, Uruguay tuvo actividades especiales. La primera de ellas fue la presentación ante la Alcaldía de Lugano de la conmemoración de los 150 años de la fundación de Nueva Helvecia a cumplirse en 2012, llevada a cabo por la Alcaldesa María de Lima y el Cónsul Señor Robbiani, junto con la proyección de un video sobre Uruguay, especialmente preparado por Diego Fischer.

Ante los miembros del Consejo de la OSE, la delegación presentó sus proyectos que fueron muy bien acogidos, en especial la filmación, carta de presentación de Uruguay que despertó gran interés.

En las sesiones plenarias participaron la Consejera Federal Doris Leuthard, autoridades nacionales y cantonales, referentes



Nora Induni, Graciela Pessina, Eros Robbiani y Maria de Lima en el Congreso de los Suizos del Extranjero.

culturales, representantes políticos de todos los partidos, ya que uno de los temas fundamentales del Congreso fue la Democracia Directa y la participación en ésta de los suizos del extranjero.

Se abordaron temas importantes sobre la realidad suiza en el actual contexto mundial. Según mi opinión, los principales logros del Congreso fueron los contactos e intercambios entre los más de 300 participantes, provenientes de todos los continentes, con los representantes locales.

Destacamos, por último, que la seriedad y la responsabilidad en la tarea desarrollada por la OSE, bajo la dirección del ex Consejero Nacional Jacques-Simon Eggly, hizo que el Congreso representara con éxito la voz de la Quinta Suiza.

(Gracias Nora Induni de Hernández por este informe)



## Recurso Aprobado

Pablo Herdener Truan interpuso un recurso ante la Inspección Suiza de Fundaciones (Surveillance des fondations) el 1 de marzo de 2010 contra la elección en junio de 2009 de Max Ruh como representante de Chile en el Consejo de los Suizos en el Extranjero, aduciendo que Max Ruh, actualmente domiciliado en Suiza, no es elegible. El 4 de julio de 2011 se aprobó parcialmente el recurso.

Por eso, hay que elegir a un nuevo representante de Chile en el Consejo de los Suizos en el Extranjero para el período electoral 2009-2013. La sede de Berna de la Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE) ya ha organizado con las instituciones y clubes suizos las nuevas elecciones. El resultado se publicará en la próxima edición de Panorrama Suizo.

Ultimo Plazo Recepción de Colaboraciones para el N° 1/2012  
**10 de diciembre de 2011**

Redacción de las Noticias Regionales  
c/o Embajada Suiza María Cristina Theiler  
Av. Santa Fe 846 12°-1059 Buenos Aires-Argentina  
E-mail: vertretung@bue.rep.admin.ch  
cristinatheiler@sinectis.com.ar